

Isa

Chapter 43

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
תִּירָא תִּירָא תִּירָא תִּירָא תִּירָא תִּירָא תִּירָא תִּירָא תִּירָא
craindre vers Israël et-former Jacob créer l'Éternel dire ainsi et-maintenant
[H3372](#) [H0408](#) [H3478](#) [H3335](#) [H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H6258](#)
אֵתָּה לִי בְּשֵׁמִי קָרָאתִי גֹאֲלִיךָ כִּי
tu à-moi dans-ton-nom appeler rédempteur car
[H8034](#) [H7121](#)

Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

2
כִּי תַעֲבֹר תַּלְדֶּךָ בְּמוֹתֶיךָ אֲנִי וּבְנֵהְרוֹתַי לֹא יִשְׁטָפוּךָ
par aller car inonder ne...pas et-fleuve je toi dans-eaux passer car
[H1119](#) [H3212](#) [H7857](#) [H3808](#) [H5104](#) [H0589](#) [H0854](#) [H4325](#)
אֵשׁ לֹא תִכְנֶה וְלֹהֲבָהּ בְּךָ תִּבְעֶרָ לֹא
feu ne...pas [tchone] et-flamme en-toi brûler ne...pas
[H3808](#) [H3852](#) [H3554](#) [H3808](#) [H0784](#)

Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.

3
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךָ נָתַתִּי כָפָרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
car je l'Éternel ton-Dieu saint Israël sauver donner [kafarde] Égypte Cush
[H0589](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6918](#) [H3478](#) [H3467](#) [H5414](#) [H4714](#)
וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ וּסְבָא
sous [usba]
[H8478](#) [H5434](#)

Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba pour toi.

4
מֵאֲשֶׁר מֵאֲשֶׁר יִקְרָתְךָ יְקָרְתִּי בְּעֵינַי נִכְבְּדֶתָּ וְאֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ וְאַתָּה אָדָם וְתַחְתֶּיךָ
[maasher] [maasher] [ikrate] [ikrate] aux-yeux-de honorer et-je aimer et-donner homme sous
[H3365](#) [H3513](#) [H0589](#) [H0157](#) [H5414](#) [H0120](#) [H8478](#)
וְלֹאֲמָנִים תַּחַת נַפְשֶׁךָ
et-peuple sous ton-âme
[H3816](#) [H8478](#) [H5315](#)

Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; et je donnerai des hommes pour toi et des peuples pour ta vie.

5
אֶל-תִּירָא כִּי אֲתָדָּה אֲנִי מִמְּזֶרֶחַ אָבִיא זֶרְעֶךָ וּמִמַּעַרְבַּ אֶקְבְּצֶךָ
vers craindre car toi avec-je de-l'orient venir semence [ummeereb] [ummeereb] rassembler
[H0408](#) [H3372](#) [H0854](#) [H0854](#) [H0589](#) [H4217](#) [H0935](#) [H2233](#) [H4628](#) [H6908](#)

Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant ;

אמר	לצפון	תני	ולתימן	אל-	תכלאין	הביא	בני	מרחוק	ובנותי	6
dire	à-nord	donner	[ולתימן]	vers	[תכלאין]	venir	fils-de	de-loin	et-fille	
H0559	H6828	H5414	H8486	H0408	H3607	H0935	H3335	H7350	H1323	

מקצה הארץ :
de-l'extrémité le-pays
[H0776](#)

je dirai au nord : Donne, et au midi : Ne retiens pas ; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre,

כל	הנקרא	בשמי	ולכבודי	בראתיו	יצרתי	אף-	עשיתי:	7
tout	appeler	dans-mon-nom	et-à-ma-gloire	créer	former	aussi	faire	
H3605	H7121	H8034	H3519	H3335	H0637			

chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

הוציא	עם-	עור	ועינים	יש	וחרשים	ואזנים	למו:	8
sortir	peuple	aveugle	et-œil	il-y-a	[וחרשים]	et-oreille	(*)	
H3318		H5787		H3426	H2795	H0241		

Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles.

כל-	הגוים	נקבצו	יחדו	ויאספו	לאמים	מי	בהם	יגיד	זאת	9
tout	nation	rassembler	ensemble	et-rassembler	peuple	qui	dans-ils	annoncer	cette	
H3605		H6908		H0622	H3816	H4310		H5046	H2063	

וראשנות	ישמיענו	יתנו	עדיהם	ויצדקו	וישמעו	ויאמרו	אמת:	
et-premier	entendre	donner	témoin	et-justifier	et-entendre	et-dire	vérité	
H7223	H8085	H5414	H5707	H6663	H8085	H0559	H0571	

Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou qu'ils entendent, et disent : C'est la vérité !

אתם	עדי	נאם-	יהוה	ועבדי	אשר	בחרתי	למען	תדעו	10
vous	témoin	oracle	l'Éternel	et-mon-serviteur	qui	choisir	à-cause-de	connaître	
	H5707	H5002	H3068	H5650		H0977	H4616	H3045	
ותאמינו	לי	ותבינו	כי-	אני	הוא	לפני	לא-	נוצר	
et-croire	à-moi	et-discerner	car	je	il	devant	ne...pas	former	
H0539		H0995		H0589	H1931	H6440	H3808	H3335	
								H0410	
לא	יהיה:	ס							
ne...pas	être	(*)							
H3808	H1961								

Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même : avant moi aucun ☐ Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.

אנכי	אנכי	יהוה	ואין	מבלעדי	מושיע:	11
je	je	l'Éternel	et-il-n'y-a-pas	sans-moi	sauver	
H0595	H0595	H3068	H0369	H1107	H3467	

Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve.

אנכי	הגדתי	והושעתי	והשמעתי	ואין	בכם	זר	ואתם	עדי	12
je	annoncer	et-sauver	et-entendre	et-il-n'y-a-pas	(*)	être-étranger	et-vous	témoin	
H0595	H5046	H3467	H8085	H0369				H5707	
נאם-	יהוה	ואני-	אל:						
oracle	l'Éternel	et-je	vers						
H5002	H3068	H0589	H0410						

Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que je suis ֹהֵאֱלֹהִים.

13 גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֲפַעֵל וְיָמִי יָשִׁיבֵנָה :
aussi de-jour je il et-il-n'y-a-pas de-main-de délivrer faire et-qui retourner
[H1571](#) [H3117](#) [H0589](#) [H1931](#) [H0369](#) [H3027](#) [H5337](#) [H6466](#) [H4310](#) [H7725](#)

ס
(*)

Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même, et il n'y a personne qui délivre de ma main : j'opérerai, et qui peut [m'en] détourner ?

14 כֹּה-אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַן־כִּי שְׁלַחְתִּי בָבֶלְהַ
ainsi dire l'Éternel rédempteur saint Israël à-cause-de Babylone
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6918](#) [H3478](#) [H4616](#) [H7971](#) [H0894](#)
וְהוֹרַדְתִּי וְכָל־בְּרִיחִים כָּל־וְכַשְׁדִּים בָּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם :
et-descendre [בריחים] tout et-Chaldéens navire cri-de-joie
[H3381](#) [H1281](#) [H3605](#) [H3778](#) [H0591](#) [H7440](#)

Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri.

15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מְלֹכְכֶם : ס
je l'Éternel saint créer Israël roi (*)
[H0589](#) [H3068](#) [H6918](#) [H3478](#) [H4428](#)

Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 כֹּה-אָמַר יְהוָה הַנוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה :
ainsi dire l'Éternel donner dans-la-mer chemin et-dans-eaux fort sentier
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3220](#) [H1870](#) [H4325](#) [H5794](#)

Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,

17 הַמוֹצִיא רֶכֶב-וְסוֹס תֵּיל וְעִזּוֹן יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַל-יָקוּמוּ דַּעְכוּ
sortir Récab et-cheval force [ועזון] ensemble se-coucher ne...pas se-lever [דעכו]
[H3318](#) [H7393](#) [H2428](#) [H5808](#) [H7901](#) [H1077](#) [H1846](#)
כַּפְשָׁתָה כַּכּוֹ :
[כפשתה] comme-en-lui
[H6594](#) [H3518](#)

qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, – ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas ; ils finissent, éteints comme une mèche :

18 אֶל-תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֶל-תִּבְנְנוּ :
vers se-souvenir premier [וקדמונות] vers discerner
[H0408](#) [H2142](#) [H7223](#) [H6931](#) [H0408](#) [H0995](#)

Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes.

19 הֲנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמַח הָלוֹא תִדְעוּהָ אָף אֲשֵׁי
me-voici faire nouveau maintenant germer ne...pas connaître aussi placer
[H2009](#) [H2319](#) [H6258](#) [H6779](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0637](#)
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת :
dans-le-désert [בישמון] chemin fleuve
[H1870](#) [H3452](#) [H5104](#)

Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé.

20	תִּכְבֹּדֵנִי	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	תַּנִּים	וּבָנוֹת	יַעֲנָה	כִּי־	נָתַתִּי	בַּמִּדְבָּר	מַיִם
	honorer	animal	le-champ	chacal	et-filles	autruche	car	donner	dans-le-désert	eaux
	H3513				H1323	H3284		H5414		H4325
	נְהָרוֹת	בִּישׁוֹן	לְהַשְׁקוֹת	עַמִּי	בְּחִירִי					
	fleuve	[בִּישׁוֹן]	abreuver	mon-peuple	mon-élu					
	H5104	H3452	H8248		H0972					

La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches ; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu.

21	עַם־	זוֹ	יִצְרַתִּי	לִי	תְהִלָּתִי	יִסְפְּרוּ :	ס
	peuple	[זוֹ]	former	à-moi	louange	compter	(*)
		H2098	H3335		H8416		

J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange.

22	וְלֹא־	אֲתִי	קָרָאתָ	יַעֲקֹב	כִּי־	יִגַּעַתְּ	בִּי	יִשְׂרָאֵל :
	et-ne...pas	moi	appeler	Jacob	car	se-laisser	en-moi	Israël
	H3808	H0853	H7121	H3290		H3021		H3478

Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ; car tu as été las de moi, ô Israël.

23	לֹא־	הַבֵּיאתָ	לִי	שָׁה	עֹלְתִיךָ	וְזִבְחִיךָ	לֹא	כְּבִדְתָּנִי	לֹא	הָעִבְדְתִּיךָ
	ne...pas	venir	à-moi	[שָׁה]	holocauste	et-sacrifice	ne...pas	honorer	ne...pas	servir
	H3808	H0935		H7716		H2077	H3808	H3513	H3808	H5647
	בְּמִנְחָה	וְלֹא	הוֹנַעַתִּיךָ	בְּלִבְנָה :						
	offrande	et-ne...pas	se-laisser	avec-de-l'encens						
	H4503	H3808	H3021	H3828						

Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens.

24	לֹא־	קָנִיתָ	לִי	בְּכֶסֶף	קָנָה	וְחֵלֶב	זִבְחִיךָ	לֹא	הֲרוֹיַתְנִי	אַךְ
	ne...pas	acquérir	à-moi	dans-argent	roseau	et-graisse	sacrifice	ne...pas	[הֲרוֹיַתְנִי]	certes
	H3808	H7069		H3701	H7070	H2459	H2077	H3808	H7301	H0389
	הָעִבְדְתָּנִי	בְּחַטֹּאוֹתֶיךָ	הוֹנַעַתְנִי	בַּעֲוֹנוֹתֶיךָ :	ס					
	servir	péché	se-laisser	iniquité	(*)					
	H5647		H3021	H5771						

Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.

25	אֲנֹכִי	אֲנֹכִי	הוּא	מִחָה	פְּשָׁעֶיךָ	לְמַעַן	וְחַטֹּאתֶיךָ	לֹא	אֶזְכֹּר :
	je	je	il	[מִחָה]	transgression	à-cause-de	et-péché	ne...pas	se-souvenir
	H0595	H0595	H1931		H6588	H4616		H3808	H2142

- C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.

26	הִזְכִּירְנִי	נִשְׁפָּטָה	יַחַד	סֵפֶר	אַתָּה	לְמַעַן	תִּצְדָּק :
	se-souvenir	juger	ensemble	livre	tu	à-cause-de	justifier
	H2142	H8199				H4616	H6663

Fais-moi souvenir, plaidons ensemble ; raconte toi-même, afin que tu sois justifié.

27	אָבִיךָ	הָרִאשׁוֹן	חַטָּא	וּמְלִיצִידְךָ	פָּשְׁעוֹ	כִּי :
	père	premier	péché	[וּמְלִיצִידְךָ]	se-révolter	en-moi
	H0001	H7223	H2398	H3887	H6586	

Ton premier père a péché, et tes médiateurs se sont rebellés contre moi ;

ס (*)	לְגִדּוּפִים: [לגדופים]	יִשְׂרָאֵל et-Israël	יַעֲקֹב Jacob	לְחָרֵם [לחרם]	וְאֶתְּנָה et-donner	קֹדֶשׁ sainteté	שָׂרִי princes-de	וְאֶחְלֵל et-profaner
	H1421	H3478	H3290	H5414	H6944	H8269		

et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.